



PRESIDEN
REPUBLIK INDONESIA

**KEPUTUSAN PRESIDEN REPUBLIK INDONESIA
NOMOR 14 TAHUN 1991
TENTANG
PENGESAHAN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA
ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION**

PRESIDEN REPUBLIK INDONESIA,

Menimbang : a. bahwa di Sofia, Bulgaria, pada tanggal 12 Oktober 1990, Pemerintah Republik Indonesia telah menandatangani Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the People's Republic of Bulgaria on Economic and Technical Cooperation, sebagai hasil perundingan antara Delegasi Pemerintah Republik Indonesia dan Delegasi Pemerintah Republik Rakyat Bulgaria;

b. bahwa sehubungan dengan itu, dan sesuai dengan Amanat Presiden Republik Indonesia kepada Ketua Dewan Perwakilan Rakyat Gotong Royong Nomor 2826/HK/1960 tanggal 22 Agustus 1960 tentang Pembuatan Perjanjian dengan Negara-negara Lain, dipandang perlu untuk mengesahkan Agreement tersebut dengan Keputusan Presiden;

Mengingat : Pasal 4 ayat (1) dan Pasal 11 Undang-Undang Dasar 1945;

MEMUTUSKAN :

Menetapkan : **KEPUTUSAN PRESIDEN REPUBLIK INDONESIA TENTANG PENGESAHAN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION**



PRESIDEN
REPUBLIK INDONESIA

- 2 -

Pasal 1

Mengesahkan Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the People's Republic of Bulgaria on Economic and Technical Cooperation yang telah ditandatangani Pemerintah Republik Indonesia di Sofia, Bulgaria, pada tanggal 12 Oktober 1990 sebagai hasil perundingan antara Delegasi-delegasi Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Rakyat Bulgaria yang salinan naskah aslinya dalam bahasa Inggris sebagaimana terlampir pada Keputusan Presiden ini.

Pasal 2

Keputusan Presiden ini mulai berlaku pada tanggal ditetapkan.

Agar setiap orang mengetahuinya, memerintahkan pengundangan Keputusan Presiden ini dengan penempatannya dalam Lembaran Negara Republik Indonesia.

Ditetapkan di Jakarta
pada tanggal 9 Maret 1991

PRESIDEN REPUBLIK INDONESIA

ttd

SOEHARTO

Diundangkan di Jakarta
pada tanggal 9 Maret 1991
MENTERI/SEKRETARIS NEGARA
REPUBLIK INDONESIA

ttd

MOERDIONO



PRESIDEN
REPUBLIK INDONESIA

- 3 -

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA
ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA, HEREINAFTER REFERRED
TO AS "THE PARTIES",

GUIDED BY THE DESIRE TO INTENSIFY THE EXISTING GOOD
RELATIONSHIP; TAKING INTO ACCOUNT THEIR COMMON INTEREST TO EXPAND AND
DEVELOP THE ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION ON THE BASIS OF
EQUALITY, MUTUAL ADVANTAGE AND FULL RESPECT OF SOVEREIGNTY OF BOTH
COUNTRIES,

HAVE AGREED AS FOLLOWS

ARTICLE 1

THE PARTIES SHALL ENDEAVOUR TO PROMOTE THE DEVELOPMENT OF THE ECONOMIC
AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE TWO COUNTRIES IN CONFORMITY WITH
THEIR NATIONAL LAWS AND REGULATIONS.

ARTICLE 2

THE PARTIES SHALL ENCOURRANGE, WITHIN THEIR COMPETENCE, THE DEVELOPMENT
OF THE ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN STATE AND PRIVATE
ORGANIZATIONS AND ENTERPRISES OR COMPANIES IN THE FIELDS OF COMMON
INTEREST IN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE PR OF BULGARIA.



PRESIDEN
REPUBLIK INDONESIA

- 4 -

ARTICLE 3

THE DETAILED PROVISIONS CONNECTED WITH THE FORM AND CONDITIONS OF COOPERATION IN THE AGREED SECTORS SHALL BE REGULATED IN THE INDIVIDUAL ARRANGEMENTS AND/OR CONTRACTS CONCLUDED BETWEEN THE INTERESTED ORGANIZATIONS AND ENTERPRISES OR COMPANIES OF THE TWO COUNTRIES.

ARTICLE 4

ANY FINANCIAL OBLIGATION RESULTING FROM THE IMPLEMENTATION OF THIS AGREEMENT SHALL BE EFFECTED IN ACCORDANCE WITH THE STIPULATIONS OF THE TRADE AGREEMENT OF MAY 8TH, 1968, OR THROUGH MUTUAL UNDERSTANDING OR ARRANGEMENT TO BE REACHED BETWEEN BOTH PARTIES,

ARTICLE 5

THE TECHNICAL DOCUMENTATION AND INFORMATION BEING EXCHANGED BETWEEN THE RESPECTIVE ORGANIZATIONS AND ENTERPRISES OR COMPANIES OF BOTH COUNTRIES IN PURSUANCE OF THE PRESENT AGREEMENT SHALL NOT BE DISCLOSED TO THIRD PARTIES PRIOR TO THE AVAILABILITY OF THE CONSENT OF THE PARTIES PROVIDING THE DOCUMENTATION AND/OR INFORMATION.

ARTICLE 6

THE PARTIES TO THIS AGREEMENT SHALL DISCUSS AND REVIEW THE IMPLEMENTATION OF THE PRESENT AGREEMENT IN THE JOINT COMMISSION FOR ECONOMIC COOPERATION WHICH WAS ESTABLISHED ON THE BASIS OF THE PROTOCOL SIGNED ON APRIL 19TH, 1985.

ARTICLE 7

ANY DISPUTE BETWEEN THE PARTIES ARISING OUT OF THE INTERPRETATION AND IMPLEMENTATION OF THE PRESENT AGREEMENT SHALL BE SETTLED AMICABLY THROUGH



PRESIDEN
REPUBLIK INDONESIA

- 5 -

CONSULTATIONS AND NEGOTIATIONS.

ARTICLE 8

THE PRESENT AGREEMENT SHALL COME INTO FORCE ON THE DATE OF THE LAST NOTIFICATION BY WHICH THE PARTIES INFORM EACH OTHER, THROUGH DIPLOMATIC CHANNELS, ABOUT THE FILFILMENT OF THE RESPECTIVE CONSTITUTIONAL REQUIREMENTS FOR THE ENTRY INTO FORCE OF THE PRESENT AGREEMENT.

ARTICLE 9

THE PRESENT AGREEMENT IS CONCLUDED FOR A PERIOD OF THERE YEAR AND SHALL BE AUTOMATICALLY EXTENDED FOR SUBSEQUENT PERIODS OF THREE (3) YEARS, UNLESS EITHER OF THE PARTIES DECLARE IN WRITING ITS INTENTION TO TERMINATE THE PRESENT AGREEMENT 6 (SIX) MONTHS PRIOR TO ITS EXPIRY.

ARTICLE 10

THE TERMINATION OF THE PRESENT AGREEMENT SHALL NOT AFFECT THE VALIDITY OR THE DURATION OF ANY ARRANGEMENT AND/OR CONTRACT ENTERED UNDER THE PRESENT AGREEMENT UNTIL THE COMPLETION OF SUCH ARRANGEMENT AND/OR CONTRACT.

IN WITNESS WHEREOF, THE UNDERSIGNED, BEING DULY AUTHORIZED BY THEIR RESPECTIVE GOVERNMENTS, HAVE SIGNED THE PRESENT AGREEMENT.

DONE IN SOFIA ON OCTOBER 12TH, 1990, IN TWO ORIGINAL TEXTS IN THE ENGLISH LANGUAGE, BOTH BEING EQUALLY AUTHENTIC.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDONESIA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA